

RTU studiju kurss "Valodas kroskultūrālie aspekti"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	DE0707
Nosaukums	Valodas kroskultūrālie aspekti
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles; Brīvās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors
Mācībspēks	Tatjana Kelebeka - Doktors, Asociētais profesors
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studiju kurss sniedz studējošajiem zināšanas par kultūru dažādību, attīsta viņu starpkultūru apziņu, lai nostiprinātu viņu sazināšanās prasmes. Studējošo starpkultūru apziņa ir nepieciešama, lai izvēlētos pareizo stratēģiju kultūrspecifisku tekstu tulkošanai. Studējošajiem tiek stāstīts par kultūras pētīšanas metodēm un pieejām. Lekcijās tiek aplūkota tulkošanas teorija un prakse multikulturālās vides kontekstā. Studiju kursa apguve notiek lekcijās, semināros un praktiskajās nodarbībās. Studiju kursa laikā studējošie pilnveido savas zināšanas un sapratni par apgūstamo priekšmetu, kā arī patstāvīgi lasa literatūru par apgūstamo mācību vielu.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis ir attīstīt studējošo starpkultūru sazināšanās prasmes un sniegt viņiem zināšanas par tulkošanas vispārējo jomu un starpkultūras izpēti, kā arī attīstīt studējošo prasmes identificēt un risināt tulkošanas problēmas, kuras rodas dēļ atšķirībām starp dzimto valodu un svešvalodu. Studiju kursa uzdevumi: 1. motivēt studējošos apskatīt dažādas starpkulturālās problēmas, lai izkļedētu kultūras izpratnes pārpratumus un nesaprašanu; 2. attīstīt studējošo starpkultūru izpratni; 3. motivēt studējošos noteikt un apskatīt kultūru, kultūru atšķirības un līdzības, lai izvairītos no kultūras stereotipiem.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Studiju kursa laikā studējošajiem jāuzraksta vismaz divas esejas par mācītajām tēmām, jāuzraksta un jāprezēntē referāts par saistošu starpkultūru tēmu, jāapmeklē lekcijas un jā piedalās semināros.
Literatūra	Obligātā. // Obligatory : Jackson, Jane,. Introducing language and intercultural communication / Jane Jackson. London : New York, NY : Routledge , 2014., xviii, 411 lpp. : ilustrācijas ; 26 cm. Katan, David. Translating cultures : an introduction for translators, interpreters, and mediators /David Katan. Manchester, UK ; Northampton, MA : St. Jerome Pub., 2012., vii, 380 lpp. : il. ; 25 cm. Abramson, Neil R.,. Managing cultural differences / Neil Remington Abramson and Robert T. Moran., xxiv, 637 lpp. : ilustrācijas ; 25 cm Papildu. // Additional : Translation and cultural identity : selected essays on translation and cross-cultural communication /edited by Micaela Muñoz-Calvo and Carmen Buesa Gómez. Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars, 2010., vi, 186 lpp. : il. ; 22 cm. Dimbleby R., Burton G.) More than Words. An Introduction to Communication. Routledge, GB, 2020. Iļjinska, Larisa,. Pragmatic Adaptation within Cognitive Approach to Translation of Popular Science Texts = Pragmatiskā adaptācija kognitīvajā pieejā populārzinātnisko tekstu tulkošanai/ Larisa Iļjinska, Oksana Ivanova Platonova, Marina. Pragmatic Aspects of Environment-Related Terminology Formation and Translation / Marina Platonova Smirnova, Tatjana,. How to Translate a Dream: Pragmatic Aspects of Promotional Text Translation / Tatjana Smirnova
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām vadlīnijām.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Ievadlekcija: Speciālās literatūras apskats. Studiju priekšmeta mērķi un uzdevumi. Diskusija par kultūru	2	2	0	0
Valodas un kultūras saikne. L. Vigotsky kultūrvēsturiskā sazināšanās teorija.	2	2	0	0
Sociālās prasmes: kognitīvās un uzvedības spējas. Verbālie un neverbālie komunikācijas piemēri. Ķermeņa valoda.	2	2	0	0
Kultūras apziņas nozīmīgums. Kroskultūrālā pieredze.	2	2	0	0
Kroskultūrālās apziņas mācīšana. Kultūras stereotipi.	2	2	0	0
Kultūras barjeras, konflikti. Kultūras konfliktu risināšanas stratēģijas.	2	2	0	0
Saskarsmes nozīme; komunikācijas barjeras; starppersoniskās prasmes.	2	2	0	0
Tulkošana kā sazināšanās starp kultūrām.	2	2	0	0
Tulkošanas globālā pieeja; teksta, konteksta un kultūras apskate.	2	2	0	0
Starpnacionālās sazināšanās valodas pragmatika. Valoda kā neatņemama kultūras daļa.	4	4	0	0
Diskursa pieprasījums valodā. Žanrs kā sociālās struktūras un kultūras ideoloģijas atrašanās vieta.	2	2	0	0
Dažādu kroskultūrālu piemēru analīze lai izklaidētu kultūras izpratnes nesaprašanu.	4	4	0	0
Sastatāmā diskursa analīze. Teorētiskie jēdzieni un galvenās pieejas.	2	2	0	0
Sastatāmā diskursa analīze. Specifisku tulkošanas problēmu aplūkošana.	4	4	0	0
Daudzkultūru jēdzieni. Tulkošanas apgūšana kultūras kontekstā.	2	2	0	0
Studentu darbu prezentēšana.	4	4	0	0
Kopā:	40	40	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj uztvert un izprast daudzveidīgās kroskultūrālās problēmas valodu sazināšanās aspektā.	Semināri, pārbaudes darbi, gala pārbaude.
Spēj noteikt un atšķirt kultūru stereotipu līdzības un atšķirības dzimtajā valodā un svešvalodā. Students spēj atpazīt un identificēt kultūru stereotipus, izpaužot zināšanas esejās un uzstājoties ar saistoša temata referātu.	Semināri, referāts, gala pārbaude.
Spēj risināt kroskultūrālo atšķirību problēmjaudātumus un izvēlēties pareizās stratēģijas tekstu tulkošanā.	Semināri, pārbaudes darbi.
Spēj analizēt un pētīt tulkojumus kroskultūrālajā kontekstā.	Semināri, gala pārbaude.
Spēj analītiski raksturot tulkošanas problēmas un pieejas, sastatāmo diskursu, izrādot apgūto teorētisko un praktisko zināšanu bāzi valodu kroskultūrālajā aspektā.	Semināri, referāts.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Darbs nodarbībās	10
Pārbaudes darbi	10
Referāts	20
Prezentācijas, semināri	20
Gala pārbaude	40
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi			Brīvās izvēles pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	32.0	0.0	*			*		